

# ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В АНГЛИЙСКИХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Нуртаев С.Х.

*Нуртаев Сайфулло Хусанович – преподаватель,  
кафедра языков,  
Ташкентский государственный аграрный университет,  
г. Ташкент, Республика Узбекистан*

**Аннотация:** перевод неологизмов связан с некоторыми функциями, в первую очередь, с номинативной. В статье дано определение неологизмам.

**Ключевые слова:** английский язык, студент, перевод, неологизм.

В современной жизни все больше возрастает роль средств массовой информации. Рассмотрение английских неологизмов, взятых из газет и журналов и уже зафиксированных в электронных словарях новых слов является актуальной проблемой в изучении иностранного языка.

Существует несколько подходов к определению сущности неологизма, наиболее известным из которых является конкретно-историческая теория Н.З. Котеловой, определяющая неологизмы как «слова, значения слов и идиомы, существующие в определенном языке, подязыке и языковой сфере и не существовавшие в предшествующий период в том же языке, подязыке, подязыковой сфере» [1, с. 171].

Под неологизмами понимаются слова, словосочетания и идиомы, впервые образованные по определенным моделям и заимствованные из других языков, которые не существовали или не использовались в данном значении в предшествующий период. Исходя из этого, основная функция неологизмов – номинативная. Исследователь В.В. Елисеева выделяет три типа новых лексических образований: собственно неологизмы (слова, имеющие новую форму и новое содержание), переименования (известное содержание вкладывается в новую форму) и слова, созданные на основе вторичной номинации или переосмысления (имеющаяся в языке форма получает новое содержание) [2, с. 222-223]. Возникающие в языке новые слова проходят две стадии. На первом этапе новое слово имеет статус окказионализма, характеризующегося повышенной экспрессивностью и связанного более жестко с определенным контекстом. Такое слово, укрепляя свои позиции в языке, может либо исчезнуть, либо постепенно стать неологизмом, который все еще ощущается как новое слово. Границу между окказионализмом и неологизмом иногда провести довольно сложно.

Лексические единицы английского языка получили фиксацию в словарях и некоторые из них носят пограничный характер или могут быть отнесены к окказионализмам. Язык средств массовой информации – это, в первую очередь, весь корпус текстов, производимых и распространяемых средствами массовой информации. Во-вторых – это устойчивая внутриязыковая система, характеризующаяся определенным набором лингвостилистических свойств и признаков. В-третьих, это особая знаковая система, обладающая определенным соотношением вербальных и аудиовизуальных компонентов, специфическим для каждого из СМИ: печати, радио, телевидения, Интернета. Именно в языке средств массовой информации быстрее всего отражаются социально-идеологические изменения в обществе и фиксируются новые понятия или новые лексические единицы. Создание новых слов на базе материала англоязычных СМИ происходит путём некоторых продуктивных способов: во-первых, наиболее значимыми и часто употребляемыми в СМИ новыми словами являются неологизмы, относящиеся к следующим идеографическим группам (по убыванию): психология человека, человек и общество, техника и компьютеры, культура, семья и брак, еда и предметы быта, досуг и спорт, политика, природа и экология (Н.М. Жутовская, М.В. Кугубаева). Количественное распределение неологизмов по группам неравномерно вследствие того, что подобная неравномерность отражает факт появления и широкого использования новых лексических единиц именно в тех сферах, где зарождается больше всего новых явлений. Англоговорящее сообщество уделяет значительное внимание человеческой личности, его психологии и социальным связям, а также семейным проблемам, развлечениям и пище.

Все это и находит отражение в языке, в котором создаются новые слова для обозначения соответствующих понятий: во-вторых, преобладающая роль принадлежит существительным, так как в большинстве случаев неологизмы образуются в языке для наименования новых предметов и понятий; в-третьих, некоторые неологизмы могут относиться к двум или к трем идеографическим группам. Для того чтобы верно истолковать значение неологизма, нужно понять принцип, заложенный в основе его появления, а также способ его образования.

Среди основных способов образования исследуемых неологизмов выделяют: аффиксацию, словосложения, контаминацию, конверсию и заимствование.

Самым продуктивным словообразовательным способом для новых слов является контаминация. Второй способ образования новых лексических единиц – это словосложение. Третьим способом образования неологизмов является аффиксация. Процесс пополнения словарного состава английского языка путем создания неологизмов свидетельствует о реализации творческого потенциала языка, предполагающего мысленную игру, которая может быть построена на существующих лексемах, переосмыслении их и добавлении новых оттенков значения.

#### *Список литературы*

1. *Котелова Н.З.* Избранные работы. СПб.: Нестор-История, 2015.
2. *Елисеева В.В.* Лексикология современного английского языка. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2015, 231 с.